

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ПОНЯТИЙНО-ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО АППАРАТА МИКРОСИСТЕМЫ «МЕНЕДЖМЕНТ» (НА МАТЕРИАЛЕ УКРАИНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

М.Г. Зеленцова

Каждая отрасль науки имеет право на свою терминологию. Современный менеджмент – это отрасль профессиональной деятельности, и знание ее терминологии поможет будущим специалистам достичь успехов в профессиональной сфере. В украинском и русском языке еще не сложилась микросистема «менеджмент», поэтому мы предприняли попытку формирования данной микросистемы с помощью тематического деления терминологического аппарата.

Ключевые слова: термин, терминологический аппарат, тематическое деление, структура

Кожна галузь науки має право на свою термінологію. Сучасний менеджмент – це галузь професійної діяльності, і знання її термінології допоможе майбутнім фахівцям досягти успіху в професійній сфері. В українській та російській мові ще не склалася мікросистема «менеджмент», отже ми спробували скласти цю мікросистему за допомогою тематичного термінологічного апарату.

Ключові слова: термін, термінологічний апарат, тематичне ділення, структура

Each science has its own language as well as its own terminology. As any term should have its own place in its terminology this article is devoted to forming of management terminology system in both Ukrainian and Russian languages. Having divided the chosen terms and notions into a certain group of words we singled out 18 special groups according to different management theory.

Key words: terminology, structure, management science, formation

Каждая наука имеет свой собственный язык, свою собственную терминологию. Менеджмент – одно из самых важных понятий в рыночной экономике. Его изучают экономисты, предприниматели, финансисты, банкиры и все те, кто занимается бизнесом. «Управлять – значит вести предприятие к его цели, используя максимум усилий из существующих ресурсов». Ученым нового поколения необходимы глубокие знания менеджмента, и для этого необходимо четко представлять себе суть терминов и понятий менеджмента.

В связи с этим отношение к менеджменту в Украине и России в последние годы значительно изменилось. Формирование данной микросистемы, которая непосредственно входит в состав экономической терминосистемы, не осталось незамеченным лингвистами. Экономической терминологии посвящено много работ, проанализированы ее структура и семантика, рассмотрены причины заимствований. Это работы С.Б. Подчасовой (1994), М.В. Китайгородской (1996), Л.П. Крысина (1996), З.Г. Бернацкой (1997), В.В. Касьянова (2001), Т.С. Кондратьевой (2001), С.М. Кришталь (2003), О.В. Чуешковой (2003) и др.

Современный менеджмент является наукоемкой сферой деятельности и все в большей мере требует высокого профессионализма и разносторонних знаний. Языковые знания – один из основных компонентов профессиональной подготовки. Поскольку язык выражает мысль, является средством познания и деятельности, то правильному профессиональному общению человек учится всю свою жизнь. Знание языка профессии повышает эффективность работы, помогает лучше ориентироваться в ситуации на производстве и в непосредственных деловых контактах.

Система для термина – это «лингвистическая упорядоченность специальных слов, обслуживающих определенное терминологическое поле» [4, с.115]. В результате тематическое членение дает возможность установить место каждого термина в этой цельной структуре. Сферой существования любого термина является поле, т.е. своеобразная область функционирования термина, внутри которой термин имеет признаки и очевидные особенности в рамках конкретной микросистемы.

В связи с тем что каждое слово получает смысл, только являясь частью соответствующего поля, для термина основополагающим является понятийное поле. Каждое понятийное поле должно быть организовано вокруг центрального понятия, имеющего емкое смысловое целое. Чтобы его определить, необходимо отметить, что «поле для термина-понятия – это та система понятий, к которой он принадлежит, а для термина-слова – та совокупность других терминов-слов, с которыми он сочетается в рамках данной науки, на базе которых формируется сам и на которые оказывает

влияние своей языковой формой» [4, с. 111]. Поэтому мы исходили из общности и различий понятий и терминов, входящих в каждое понятийное поле. Установление рамок данного поля происходило на основе анализа понятийного содержания терминологических образований и их семантической структуры.

Несомненно, что для каждого понятийного поля характерно наличие системной организации слов, общность их содержания и отражения обозначаемых, предметных или функционально схожих обозначаемых явлений, относительная автономность и взаимосвязь всех полей данной терминотерминологической системы. Термины-слова группируются не в любом порядке, который может предписывать система рассматриваемого языка, а исходя из системности науки, которую они обслуживают, что создает особую парадигматику, особую, не вытекающую из норм данного языка сочетаемость слов. Система терминов-слов обусловлена, в первую очередь, системностью терминов-понятий, но не полностью аналогична ей, потому что слово и понятие – явления онтологически разные. Система понятий богаче по числу элементов и глубже чем то, что отражается в системе терминов.

Поэтому целью данной статьи стало определение места каждого термина в целой структуре исследуемой микросистемы. Для того чтобы выяснить это, мы провели тематическое членение микросистемы «менеджмент». Принимая во внимание особенности формирования микросистемы «менеджмент», для анализа терминологического состава системы было отобрано около 2 тыс. слов и выражений, принадлежащих терминотерминологической сфере «менеджмент». Материал отбирался из англо-украинских, украинско-английских англо-русских, русско-украинских экономических словарей, глоссариев учебников и периодики по принципу употребительности единиц, то есть к анализу привлекалась, прежде всего, активная терминология. Стоит подчеркнуть, что мы также привлекали тексты учебников по данной дисциплине (в частности, на украинском языке) для получения дополнительного материала, что и позволило с большой уверенностью произвести анализ выбранной микросистемы в украинском и русском языках.

Итак, микросистема «менеджмент» отражает разветвленную систему понятий, охватывающую все относящиеся к ней предметы и явления. В ходе анализа мы определили 18 тематических групп: *виды менеджмента; методы управления; функции управления; цели управления; процессы управления; типы организаций; школы управленческой мысли; принципы управления; теории менеджмента; организация труда; структура организации; роли менеджеров; типы менеджеров; стили управления; этика управления; культура организации; уровни управления; технологии производства*. А также и тематические разряды математики, психологии, социологии, физики. Внутри каждой тематической группы имеется ряд подгрупп терминов и понятий, которые расширяют и дополняют ту тематическую группу, составной частью которой они являются. В лингвистической литературе не существует определенных, точно установленных норм для использования таких терминов, как *ряд, подгруппа, группа, поле, подсистема* и т.д. Мы в данной статье использовали термин «группа» и «подгруппа», определив первую как совокупность основных (базовых) терминов и понятий, определяющих содержание центрального понятия конкретной тематической группы. Под термином «подгруппа» мы понимаем те частные (дополнительные) термины и понятия, которые уточняют содержание и дают более точное понимание тематической группы внутри центрального понятия. Эти термины и понятия обладают специфическими значениями, характерными только для тех терминов и понятий, которые находятся внутри данной подгруппы. Например, понятие *теория лидерства* входит в тематическую группу *теории менеджмента*, в свою очередь подразделяется на пять концепций, раскрывающих и характеризующих содержание самой теории: *концепции лидерских качеств, личностного поведения, ситуационного лидерства, атрибутивного, харизматического лидерства и концепция изменений*.

Если речь идет об определенном виде менеджмента, например о финансовом, налоговом, кадровом менеджменте, менеджменте организаций, то внутри каждого имеется четкий набор тех терминов и понятий, который характеризует данный вид менеджмента. Так, например, *налоговый менеджмент* включает широкий спектр вопросов: информацию о реальных и потенциальных возможностях налогоплательщика и их оптимальную оценку. Он выполняет специфические функции по организации налоговой системы и ее деятельности по сбору налогов, воспроизводству и расширению налоговой базы. Все эти вопросы обслуживают определенные термины и понятия, характерные только для данной тематической подгруппы. А именно: *анализ хозяйственной деятельности, налоговый сбор, налогоплательщик, налоговая тактика, акциз* и т.д. Данные слова могут быть знакомы людям разных профессий, так как они вошли в обиход сравнительно давно и понятны не только специалистам данной сферы деятельности. Однако, рассматривая детально данную группу терминов, следует указать на следующие специальные термины, требующие определения: *гудвилл, дебет, кредит, квотирование, логистика, пассив, роялти, служба фиска, сальдо*. Финансовый менеджмент также имеет свой набор терминов и понятий: *смета расходов,*

канцелярские расходы, заработная плата, в т.ч. и специальных (профессионализмов) – ассигнования, свободный план доходов и расходов, статья сметы. Данную тематическую подгруппу обслуживают следующие термины: окружение, линейная и функциональная структура, корпоративный дух, централизация, даунсайзинг, реинжиниринг, промоуин, матричная организация, сателлит.

После проведенного анализа выяснилось, что структуру терминосистемы «менеджмент» составляют следующие группы терминов внутри совокупности: 1) **базисные** (отраслевые) – это простые, собственно управленческие термины, обозначающие основные понятия управленческой деятельности: організація / организация / organization; управління / управление / management; – / эмерджентность / emergence; – / стимулирование / incentive, stimulation; адхократія / адхократия / adhoccracy; – / харизма / charisma; – / декомпозиция / decomposition; синекюра / синекюра / sinecure; логістика / логистика / logistics; 2) **частичные управленческие термины (полутермины)** – термины, состоящие из общеупотребительного слова в сочетании с термином, имеющим терминологическое значение, характерное для рассматриваемой терминосистемы: біхевіористична теорія прийняття рішень / бихевиористические учения / behaviour theory; брейншторм / метод поиска творческих идей (метод коллективного генерирования идей) / brainstorming; вертикальний поділ праці / вертикальное разделение труда / vertical labour division; зворотний зв'язок / обратная связь / feedback; лінійні повноваження / линейные полномочия / line authority; операційна система / операционная система / operational system; теорія систем / теория систем / system theory; 3) **общенаучные термины** – термины с нетерминологическим / неуправленческим значением, т.е. общеупотребительные слова, заимствованные из системы понятий смежной области знаний или деятельности в систему понятий рассматриваемой терминосистемы: стратегія / стратегия / strategy, – / мотив / incentive, лідер / лидер / leader; порушення / нарушения / breach (infringement), політика / политика / policy, процедури / процедуры / procedure, технологія / технология / technology; аналіз / анализ / analysis, група / группа / group, девіз / девиз / motto, модель / модель / model, напруження / напряжение / stress, план / план / plan, правила / правила / rules (instructions), система / система / system, стандарт / стандарт / standard, чутки / слухи / grapevine, – / шум / noise; 4) **общезакономические термины** – термины, которые характерны для всей экономической терминологии: переваги / преимущества / preferences, рівновага / равновесие / equilibrium, організація / организация / organization, – / эккаунтинг / accounting, маркетинг / маркетинг / marketing, лінійна структура / линейная структура / line structure, матрична структура / матричная структура / matrix structure, фінансування / финансирование / financing, конкуренція / конкуренция / -, – / інжиніринг / engineering, – / інкорпорація / incorporation, інновація / инновация / innovation, – / кадастр / cadastre, капіталізація / капитализация / capitalization, картель / картель / cartel, кар'єра / карьера / career, – / кар'єризм / careerism, консалтинг / консалтинг / consulting, контракт / контракт / contract, – / ліквідність / liquidity, / licensee, – / лицензия / license, – / логотип / logotype, локаут / локаут / lockout, офіс / офис / office; – / публісити / publicity, – / партнершип / partnership, підприємство / предприятие / entrepreneurship, представництво / представительство / agency (representative office), президент / президент / president, престиж / престиж / prestige, переваги / преимущества / preference, прибуток / прибыль / income (benefit), приватизація / приватизация / privatization, – / принципал / principal, – / пролонгація / prolongation, – / профіт / profit, пул / пул / pool, ранжирування / ранжирование / ranking, товариство / товарищество / partnership, – / фьючерс / futures, – / хайринг / hiring, – / хедж / hedge, – / хеджирование / hedging, холдинг / холдинг / holding, – / чартинг / charting, чек / чек / check, шеф / шеф / chief; 5) **термины-аббревиатуры** – СГ (сетевий графік), ОС (організаційна структура), МОП (міжнародна організація праці), ППП (проект підтримки підприємства), АСК (автоматизована система керування) / АСУ (САМ) (computer-assisted manufacturing), ГРП (група з реалізації проекту), ГВП (група з виконання проекту) / PIU (project initial unit), ПЗП (підрозділ зі здійснення проекту), ТОВ (товариство з обмеженою відповідальністю) / PLc (public limited company), ГКП (група керування проектом) / PMT (project management team), КПП (комітет із підготовки проектів) / AFL, ППФ (постприватизаційний фонд (венчурного капітала)), НДДКР (науково-дослідні і дослідно-конструкторські роботи).

Конечно, для любой терминосистемы характерно преобладание словосочетаний над однословными терминами. В сравнительно молодых системах, таких, как «менеджмент», преобладают двухсловные и многословные термины, имеющие трех-, четырех-, пятикомпонентные терминологические образования. Они в ряде аспектов значительно удобнее однословных, поскольку на ранних стадиях формирования системы с большей степенью наглядности показывают отношения отдельных понятий. Это является, скорее, не признаком, а следствием системности терминологии. Термин в системе имеет строго специализированное значение. Самыми же «строгими» по значению являются термины-словосочетания. Они уточняют значения терминов-слов.

Однако однословные термины стали образовывать цепочки словосочетаний, охватывающих весь спектр соотнесенных понятий, теперь уже существующих в украинской действительности (например, *занятость*: служба, заявление о приеме на работу, комиссия по трудоустройству, условия приема на работу, собеседование при приеме на работу, мультипликатор занятости, увеличение занятости, послужной список и др.). Сам термин *менеджмент* имеет около 90 терминологических словосочетаний: например, управление путем кризиса / *management by crisis*; управление по отклонениям (целевое управление) / *management by exception*; управление на основе поставленных целей / *management by objectives (by results)*; перечень навыков и профессиональных качеств, необходимых управленческому персоналу / *management inventories* и т.д.

Кроме того, английский язык отличается большей «компактностью», чем украинский и русский языки, поэтому однословный термин в английском языке часто требует эквивалента-словосочетания в языке-рецепторе (например, *groupthink* – групповое мышление, *channel* – канал связи, *feedback* – обратная связь, *departmentation* – построение организации, *equifinality* – равенство конечного результата, *slack* – резерв времени, *organizing* – создание организации и т.д.). Таким образом, данный фактор также способствует преобладанию терминов-словосочетаний над терминами-словами в языке-рецепторе.

С другой стороны, существуют факторы, в определенной степени сдерживающие рост словосочетаний. Тенденция к экономии усилий приводит к использованию более кратких иноязычных вкраплений (*біхейвіоризм* вместо поведенческая теория/школа людских стосунків/неокласична школа, делегирование вместо наделение полномочиями, администрирование вместо организационно-распорядительная деятельность менеджера, социальный аудит вместо оценки социального аспекта деятельности, кадровый менеджмент вместо организационного поведения, процесуальна культура вместо адміністративної культури, научный менеджмент вместо научного управления предприятием, стратегическое планирование вместо технико-экономического планирования, підрозділ вместо впорядкованої сукупності органів, тренінг вместо повышения квалификации, логістика вместо управления запасами и т.д.).

Иногда украинско- и русскоязычный эквивалент настолько длинен, что выходит за рамки словосочетания, сближаясь по своей природе с дефиницией (например, «customer departmentation» – «организационная структура, ориентированная на покупателя»), что затрудняет его употребление.

Словосочетаниям отводится ведущая роль в лексике управленческой сферы. Особенность изучаемой терминотерминологической системы, в частности английского языка, состоит в том, что большинство лексических единиц, будучи нейтральными, приобретают терминологическую окраску в сочетании с другими словами (словами-терминами). Так, слово *board* (доска, стол) в сочетании *board of directors* имеет значение «совет директоров» или слово *performance* (спектакль, представление) приобретает иное значение в сочетании «work performance» – как «выполнение работы», слово *adverse* (враждебный, вредный; неблагоприятный – о тенденции) в словосочетании *adverse action* имеет значение «санкции, направленные на временное отстранение от должности», слово *appointment* (встреча, деловое свидание), образуя словосочетание *appointment at interim*, имеет значение «временное исполнение обязанностей». Такое же явление наблюдается и в украинском языке: «паралельні» – «паралельні повноваження», «культура» – «культура власти, культура завдання, культура людини» (*power culture, role culture, people orientation*); слово «матрица» (*matrix*) в словосочетании «матрична організація» имеет значение «тип адаптивної структури, в якій члени сформованої групи несуть відповідальність за свою діяльність і перед керівником даного конкретного проекту, де вони працюють постійно».

Из всего вышесказанного можно сделать вывод о том, что, во-первых, микросистема «менеджмент» рассматривается нами как система научных терминов, структурная организация которых представляет собой комплексы разноуровневых совокупностей, где понятийно-тематические поля являются основными и в их рамках функционируют лексико-семантические и функционально-семантические совокупности. Роль и место каждой совокупности в терминотерминологической системе определяется степенью выполнения основного предназначения – передать языковыми средствами понятийную сущность явления и процесса в социально-экономической жизни общества. Во-вторых, исследование терминологических систем (которые сформировались первоначально на базе английского языка) на материале разных языков приобретает все больший размах, что влечет за собой развитие понятийного аппарата, приобретаая при этом все более увеличивающуюся специализацию. Сами терминотерминологические системы – как общенаучные, так и отраслевые, специализированные развиваются по своим внутренним закономерностям и становятся сложноорганизованными как с точки зрения их тезаурусного содержания, так и с точки зрения языковых средств их выражения.

Литература:

1. Брагина Е.Р. Структурно-компонентный анализ терминів кібернетики в англійській мові у зіставленні з українською та російською: Автореф. дис.... канд. філол. наук. – Донецьк, 2001. – 19 с.
2. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. – М., 1977.
3. Кришталь С.М. Структурно-семантичний аналіз метафоричних термінів підмови фінансів в англійській і українській мовах: Автореф. дис.... канд. філол. наук. – Донецьк, 2003. – 20 с.
4. Суперанская А.В. Общая терминология. Вопросы теории. – М., 1989.
5. Панько Т., Кочан І., Мацюк Г. Українське термінознавство. – Львів, 1994. – 215 с.

Поступила 21.09.2004 г.

СПЕЦИФИКА ЯЗЫКА ПЕЧАТИ КРЫМСКИХ ГАЗЕТ

В.Ф. Ибрагимова

Данная статья посвящена изучению специфики языка газет Крыма. Наше внимание привлекли газетный язык и особенности газетных заголовков как наиболее актуальная часть речи в информативном процессе.

Ключевые слова: коммуникация, публицистический стиль, язык газеты, эмоциональная окрашенность, средства выразительности, фразеологизмы, вопросительные и побудительные предложения

Статья посвящена вивченню специфіки мови газет Криму. Ми звернули увагу на газетну мову, особливо на газетні заголовки, які є актуальними в мовленні в інформативному процесі.

Ключові слова: комунікація, публіцистичний стиль, мова газети, емоційна забарвленість, засоби виразності, питальні та спонукальні речення

The article is devoted to the research of the peculiarity of Crimean newspapers. Our attention was attached by the newspaper language and the structure of newspaper titles as the most actual part of speech in the informational process.

Key words: communication, public style, newspaper language, emotional colouring, expressive means, interrogative and imperative sentences

Газета является мощным каналом информирования широкой аудитории. Значение газетного языка заключается в том, что он принимает активное участие в формировании языковой культуры народа, развивает и воспитывает вкус к хорошей, правильной речи.

Изучение специфики языка газет Крыма представляется в настоящее время актуальной проблемой, так как с развитием технических средств, с небывалым ростом объема информации, потребляемой человечеством, с расширением международных связей, в связи с совершенствованием приемов и методов массовой информации и пропаганды, с обострением канала политической борьбы разнообразные виды массовой коммуникации приобретают все большее значение в жизни общества.

Изучению языка печати как средства массовой коммуникации посвящены работы таких ученых, как В.В. Виноградова, Г.О. Лысаковой, Г.Я. Солганика, Е.О. Наумовой и др.

Наше внимание привлекли газетный язык и особенности газетных заголовков как наиболее актуальная часть речи в информативном процессе.

Материалом для исследования послужили крымские газеты «Полуостров», «Голос Крыма» и др. за 2003-2004 гг.

При анализе газетных текстов мы обращаемся к специфическому виду коммуникации – массовой. Каждый из компонентов процесса массовой коммуникации вносит свои черты в формировании специфики языка средств массовой информации, а в совокупности они определяют «каркас» лингвистического своеобразия газетно-публицистического стиля. Наиболее удобным представляется поэтапное рассмотрение этих особенностей, постепенный переход от одного компонента массовой коммуникации к другому в плане их отражения в языке.

Целесообразно отметить, что язык газеты многогилик, так как на газетной полосе представлены все стили литературного языка: хроникальная информационная заметка пишется в деловом стиле; правительственные постановления и т.п., публикуемые в газете, связаны с